

工作人員

圖錄主編：陳蓓、姚進莊

展覽策劃：陳蓓、姚進莊、馬克·巴乃軻、陳冠男

專文：陳蓓、丁穎茵

章節說明：陳蓓、姚進莊（攝影部分）

展品說明：陳蓓（展品 20、86、87）、丁穎茵（展品 2、30-32、35-38）、姚進莊（展品 25-29、90-92）、陳冠男（展品 45、48）

釋文：陳冠男、江秋萌

研究助理：江秋萌、黃佩儀、郭海晴、譚蕙、林潤恒、莊秀霞

英文翻譯：陳麗娟（專文及展品說明）、姚進莊（釋文）

中文翻譯：劉偉娟（專文）、麥巧兒（章節說明）

審校：游學華、Anna McCormack

裝裱：謝光寒、梁啟軒、楊夢竹

攝影：鄧明亮

圖錄設計：梁超權

展場設計：盧君賜

封面題字：陳冠男

Production Team

Editors: Pedith Pui Chan, Josh Yiu

Curators: Pedith Pui Chan, Josh Yiu, Mark Barnekow, Phil Chan

Essay Contributors: Pedith Pui Chan, Vivian Ting Wing Yan

Sectional Texts: Pedith Pui Chan, Josh Yiu (photograph section)

Entries: Pedith Pui Chan (Plates 20, 86, 87), Vivian Ting Wing Yan (Plates 2, 30-32, 35-38), Josh Yiu (Plates 25-29, 90-92), Phil Chan (Plates 45, 48)

Transcriptions: Phil Chan, Jiang Qiumeng

Research Assistants: Jiang Qiumeng, Wong Pui-yi, Kwok Hoi-ching, Sophia Tam Wai, Lam Yun-hang, Chong Sau-ha

English Translators: Chan Lai-kuen (essay & entries), Josh Yiu (transcriptions)

Chinese Translators: Lau Wau-kuen (essay), Lilian Mak (sectional texts)

Copy-editors: Yau Hok-wa, Anna McCormack

Conservators: Xie Guanghan, Leung Kai-hin, Yeung Mung-chuk

Photographer: Tang Ming-leung

Catalogue Designer: Leung Chiu-kuen

Exhibition Designer: Lo Kwan-chi

Title Calligraphy: Phil Chan

香港中文大學文物館

二零二零年八月初版

版權所有 不得翻印

國際統一書碼：978-988-19493-3-2

©2020 by Art Museum, The Chinese University of Hong Kong

All rights reserved

ISBN: 978-988-19493-3-2

目錄

前言 馬克·巴乃軻

前言 姚進莊

香港印象：現代旅遊與香港風景的視覺呈現
陳蓓

太平山的觀看與想像
丁穎茵

圖版及著錄

港島 56
九龍 98
新界 122

香港印象：1950年代兩位美國軍官留影

藝術家香港遊踪圖

畫家小傳

Contents

Foreword Mark Barnekow

Foreword Josh Yiu

Hong Kong Impressions: Modern Tourism and the Visual Representations of the Hong Kong Landscape
Pedith Pui Chan

Victoria Peak: Seeing and Imagination
Vivian Ting Wing Yan

Plates & Catalogue
Hong Kong Island 56
Kowloon 98
The New Territories 122

Hong Kong Impressions: Photographs by Two American Officers in the 1950s

Select Scenic Places in Hong Kong Visited by Artists

Artist Biographies

具有版權的資料